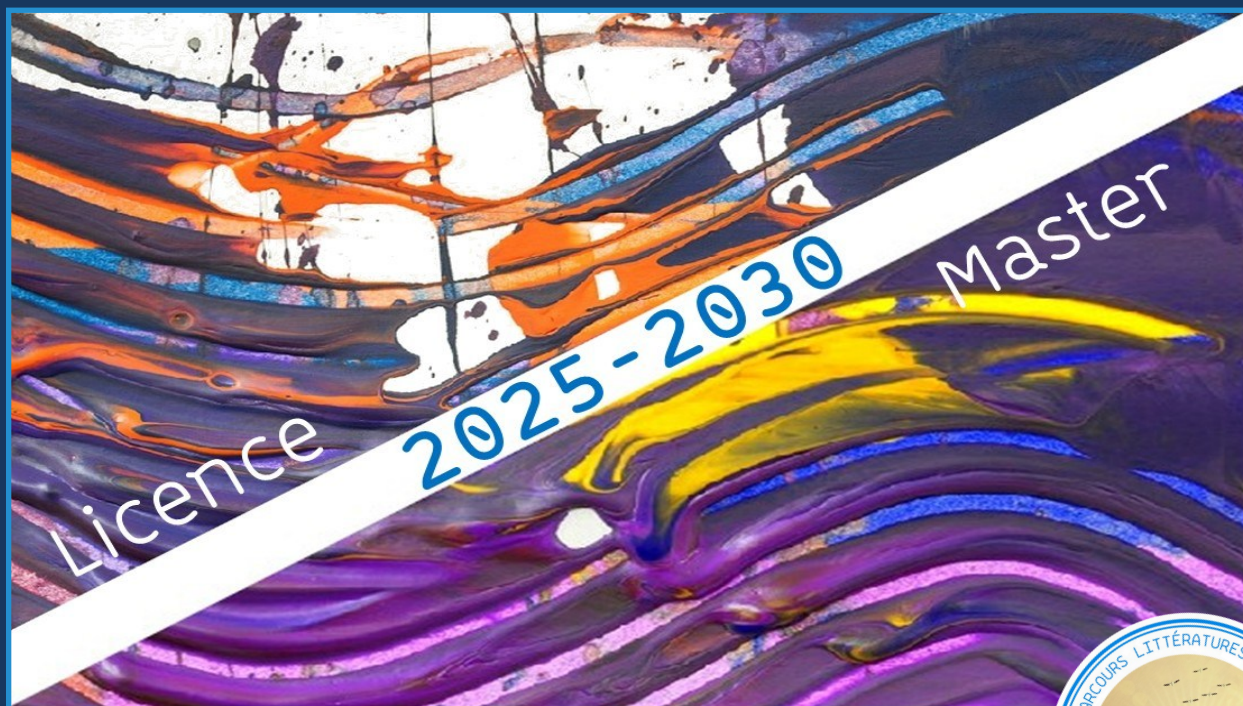




Parcours et spécialisations thématiques et disciplinaires

LITTÉRATURE ET TRADUCTION / LITTÉRATURE





Organisation des parcours et spécialisations thématiques et disciplinaires

En première année (L1), l'étudiant commence l'étude d'une langue qui constitue la spécialité de sa licence. Les enseignements thématiques et disciplinaires ne sont pas éligibles en L1.

LICENCE - CHOIX DU PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION À L'ENTRÉE EN L2 (PAGE 3)

L2 - En deuxième année, l'étudiant détermine l'orientation qu'il veut donner à sa licence, tout en continuant l'étude de la langue et de la civilisation commencée en L1.

Complémentaire de l'étude de la langue et de la civilisation du pays ou de la région, le choix du même parcours régional avec ouverture transversale permet à l'étudiant d'apporter à sa formation de base une ouverture vers une ou plusieurs (l'étudiant est libre de commencer une ou deux spécialisations simultanément) des disciplines et thématiques suivantes :

Anthropologie (ANT) ; Arts du monde (ART) ; Enjeux politiques mondiaux (ENJ) ; Environnement (ENV) ; Genre et sexualités dans le monde (GSM) ; Histoire connectée du monde (HCM) ; Linguistique (LGE) ; **Littérature et traduction (LIT)** ; Oralité (ORA) ; Philosophies d'ailleurs (PHI) ; Religion (REL) ; Violences, migrations, mémoires (VMM).

L3 - En troisième année (L3), l'étudiant poursuit son parcours en continuant une spécialisation commencée en L2. Il peut également en commencer une autre.

➡ Le choix des enseignements des parcours thématiques et disciplinaires se fait au moment de l'inscription pédagogique (UE4).

➡ A l'issue de la L3, si l'étudiant a validé tous les éléments du **parcours Littérature et traduction (LIT)**, il peut demander au SEFOR (sefor-ctr@inalco.fr) une attestation de réussite, qu'il pourra faire valoir pour une poursuite d'études ou pour postuler à un emploi.

MASTER - CHOIX DE LA SPÉCIALISATION LITTÉRATURE À L'ENTRÉE EN M1 (PAGE 14)

M1 - En première année de master, l'étudiant détermine l'orientation qu'il veut donner à sa licence, tout en continuant l'étude de la langue et de la civilisation commencée en L1.

À l'entrée en Master LLCER, l'étudiant peut choisir de suivre un ou plusieurs enseignements de spécialisation thématique ou disciplinaire, et ce peu importe son parcours de licence. Le choix de ces séminaires se fait au moment de l'inscription pédagogique.

Ils sont regroupés en 10 spécialisations :

Anthropologie (ANT) ; Arts du monde (ART) ; Environnement (ENV) ; Problématiques mondiales de genre (GSM) ; Histoire (HCM) ; Linguistique (LGE) ; **Littérature (LIT)** ; Oralité (ORA) ; Religion (REL) ; Violences, migrations, mémoires (VMM).



PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION - LICENCE -





ÉQUIPE du PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

Responsable du parcours

Alexandre PRSTOJEVIC

(bosniaque - croate - serbe)

Contact : aleksandar.prstojevic@inalco.fr

Équipe pédagogique

Mélanie Bourlet (peul)

Elisa Carandina (hébreu)

Nathalie Carré (swahili)

Vincent Durand-Dastès (chinois)

Julie Duvigneau (persan)

Eun-Jin Jeong (coréen)

Andras Kanyadi (hongrois)

Timour Muhidine (turc)

Étienne Naveau (indonésien)

Catherine Servant (tchèque)

Emilie Testard (siamois)

Marie Urinat-Nikolov (bulgare)

PRÉSENTATION DU PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

Le **texte littéraire**, parce qu'il est **pluriel** (porteur d'une infinité de sens actualisés par ses lecteurs) et **polyphonique** (porteur de plusieurs voix), organisé par une écriture singulière, ancré dans un espace-temps qui lui est propre, **nous ouvre à chaque fois aux imaginaires, à la mémoire individuelle et collective qu'il met en mots**. L'Inalco, riche de la grande diversité de ces espaces imaginaires, est un lieu privilégié pour étudier la **circulation des formes et des genres**, les **métissages** qui en découlent, entre des cultures proches ou lointaines par leur géographie et leur histoire.

Ce parcours vise à donner aux étudiants les outils méthodologiques, critiques et conceptuels qui les aideront à mieux comprendre **comment le texte s'organise et fonctionne à l'intérieur du champ littéraire et de la culture au sein desquels il s'inscrit**, à mieux saisir les **réseaux de signification et d'images** dont il est tissé, à mieux connaître le **contexte social et culturel dans lequel il a été écrit**. Cette analyse sera indispensable à ceux qui voudront traduire un texte littéraire.

Le parcours transversal « Littérature et traduction » de la licence est vivement conseillé pour tout étudiant souhaitant poursuivre en master LLCER ARL (mention LLCER, parcours Arts et littératures) ou TI-TL (mention Traduction et interprétation : parcours Traduction littéraire) de l'Inalco.

POURSUITE D'ÉTUDES

Le parcours disciplinaire de licence LIT a notamment vocation à déboucher sur le Master LLCER (spécialisation ARL) ou le Master Traduction et interprétation (parcours TRL).

ORGANISATION DU PARCOURS

	CODE	ENSEIGNANT	INTITULÉ	ECTS
L2S3	Cours du premier semestre de L2			
	LITA246a	A. Prstojevic	Introduction à la théorie littéraire 1	3
	+ 1 enseignement d'ouverture (se référer aux enseignements conseillés)			3
L2S4	Cours du second semestre de L2			
	1 cours au choix parmi :			
	LITB246a	A. Prstojevic	Introduction à la théorie littéraire 2	3
	GSMB246a	E. Carandina	Genre et sexualités dans la littérature et le cinéma	3
	+ 1 enseignement d'ouverture (le cours non pris ci-dessus, ou se référer aux enseignements conseillés)			3
L3S5	Cours du premier semestre de L3			
	1 cours au choix parmi :			
	LITA346a	C. Servant	Introduction à l'histoire culturelle	3
	LITA346b	A. Kányádi	Littérature comparée	
	LITA346c	C. T. Doan, E. Testard	Introduction à l'analyse littéraire	
	+ 1 enseignement d'ouverture (le cours non pris ci-dessus, ou se référer aux enseignements conseillés)			3
L3S6	Cours du second semestre de L3			
	1 cours au choix parmi :			
	LITB346a	M. Urinat-Nikolov	Initiation aux théories françaises de la traduction littéraire	3
	ARTB346a	C. Gallo	Les théâtres du monde : textes et performances	3
	+ 1 enseignement d'ouverture (le cours non pris ci-dessus, ou se référer aux enseignements conseillés)			3

PARCOURS LITTÉRAIRE ET TRADUCTION

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

Premier semestre de L2 :

LITA246a Introduction à la théorie littéraire 1

Enseignant : Alexandre Prstojevic

Ce cours est destiné aux étudiants qui souhaitent se familiariser avec les notions de base de la théorie littéraire. D'un point de vue méthodologique, il est conçu comme un retour chronologiquement ordonné sur la manière dont notre vision de l'œuvre littéraire a évolué à travers le temps. Il s'apparente de ce fait à l'historiographie : celle de l'aventure intellectuelle, artistique et culturelle qu'ont vécue l'Europe et l'Amérique du Nord au siècle dernier. Ce retour vers le passé (récent) est ponctué de lectures des ouvrages critiques qui ont laissé une trace durable dans l'espace littéraire, ce qui permet également de présenter les principaux mouvements théoriques au XXe siècle, d'analyser leurs particularités, leur apport à la connaissance, les aspects concrets de la création littéraire sur lesquels ils fixaient leur attention. Le programme et la bibliographie sont distribués au début du semestre.

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

Second semestre de L2 :

LITB246a Introduction à la théorie littéraire 2

Enseignant : Alexandre Prstojevic

Ce cours est la suite du cours dispensé au 1er semestre, Introduction à la théorie littéraire 1.

GSMB246a Genre et sexualités dans la littérature et le cinéma **Référente : Elisa Carandina**

Enseignant.e.s : Elisa Carandina (monde juif et hébraïque), Yejin Cha (Études coréennes), Elena Georgieva (Bulgarie), Zeljko Jovanovic (judéo-arabe), Chloé Musso (Chine), Françoise Robin (Tibet), Sylvia Chassaing (Études russes)

Le second semestre du cours « Genre et sexualités dans le monde » réfléchit à l'approche des études de genre dans le domaine littéraire et dans d'autres formes de création artistique. En reprenant la distinction proposée par Elaine Showalter entre « feminist critique » et « gynocritique », le cours se développe comme réflexion sur la représentation des femmes en tant que personnages, d'un côté, et sur la venue à la création artistique, de l'autre. Dans ce parcours multidisciplinaire (littérature, cinéma documentaire, photographie) plusieurs aires culturelles et linguistiques sont abordées selon le domaine d'expertise des intervenant.e.s (Bulgarie, Chine, Tibet, monde hébraïque, monde arabe).

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

Premier semestre de L3 :

LITA346a Introduction à l'histoire culturelle

Enseignante : Catherine Servant

Introduction aux théories et pratiques contemporaines de l'histoire culturelle au sein des sciences sociales françaises et dans le contexte international ; état des lieux des réflexions historiographiques sur les constructions nationales et culturelles depuis le XIXe siècle ; interactions entre histoire littéraire et histoire culturelle. Ce cours entend ouvrir aux étudiants des pistes méthodologiques et thématiques, leur proposer des outils d'analyse et les porter à s'interroger sur leurs domaines d'étude respectifs.

Modalités d'évaluation : exposé écrit ou note de lecture.

LITA346b Littérature comparée

Enseignant : András Kányádi

Ce cours se propose d'étudier la littérature à travers le dialogue intertextuel et l'interrogation transdisciplinaire. On s'intéressera à l'histoire, aux méthodes et aux principales orientations contemporaines (thématologie, mythocritique, imagologie, intermédialité, postcolonialisme) d'une discipline dont le champ de travail ne cesse de s'élargir. Les brèves introductions théoriques seront suivies de la pratique des textes variés de la littérature mondiale, tout en se fondant sur la diversité des aires culturelles.

Modalités d'évaluation : examen final écrit (commentaire comparé)

LITA346c Introduction à l'analyse littéraire

Enseignante : Cam Thi Doan, Emilie Testard

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

Second semestre de L3 :

LITB346a Initiation aux théories françaises de la traduction littéraire

Enseignant : Marie Urinat-Nikolov

A travers une présentation des théories françaises de la traduction et d'une histoire succincte de la discipline et des modes de traduire en France, ce cours a pour principal objectif de faire réfléchir les étudiants à ce qu'est la traduction littéraire : que traduit-on quand on traduit un texte littéraire? Quelle est la position du traducteur ? Comment se libérer des mythes et idées reçues sur la langue, la littérature ? Comment faire une critique de traduction?

Modalités d'évaluation : exposé oral ou critique de traduction écrite.

ARTB346a Les arts du spectacle dans le monde : pratiques et perspectives comparées

Enseignant : Chiara Gallo

Ce cours propose une approche des arts du spectacle dans le monde dans une perspective comparatiste en combinant l'étude des textes et des performances.

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

COURS CONSEILLÉS POUR LE PREMIER SEMESTRE

CODE	INTITULÉ	ENSEIGNANT ou RESPONSABLE
A0IA136A	Littérature et société en Afrique	H. Andriamampianina
A0IA326A	Arts verbaux	N. R.
A0IA236A	Cinéma d'Afrique	M. Thackway
A0IA226A	Systèmes littéraires	H. Andriamampianina
A0IA336C	Littératures écrites en langues africaines : dynamiques locales, enjeux globaux	N. Carré
ARMA126B	Les arts arméniens	A. Leyloyan
ARMA226A	Initiation à la littérature arménienne	C. Batikian
ASUA236B	Histoire de l'art de l'Asie du Sud et du monde tibétain 1	H. Joshi
BULA226A	Littérature bulgare 1	E. Georgieva
CHIB226A	Histoire générale de la littérature chinoise	V. Durand Dastès
EOA236A	Introduction aux littératures d'Europe médiane	coord. C. Servant
EOA236B	Ethnomusicologie de l'Europe centrale et orientale	M. Nittis
EOA336C	Le roman européen au XXe siècle 1	A. Prstojevic
ESTA126A	Introduction à la culture estonienne 1	R. Roasto
ESTA226A	Littérature estonienne 1	A. Chalvin
GRE226B	Histoire du cinéma grec 1	S. Sawas
HONA126B	Arts hongrois 1	A. Tóth
HONA226A	Histoire de la littérature hongroise 1	A. Kányádi
INMA226B	Textes de littérature indonésienne	E. Naveau
INMA326B	Textes de littérature malaise	E. Naveau
KURA126B	Culture et société kurdes 1	I. Aydogan
LETA226B	Littérature lettone 1 (Eric Le Bourhis)	É. Le Bourhis
LTUA126B	Culture et folklore lituaniens 1	N. R.

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

COURS CONSEILLÉS POUR LE PREMIER SEMESTRE

CODE	INTITULÉ	ENSEIGNANT ou RESPONSABLE
MACA226B	Traditions orales et arts macédoniens 1	F. Pejoska-Bouchereau
PERA226B	Histoire de la littérature persane (période classique)	L. Anvar
POLA126C	Littérature polonaise des origins aux Lumières 1	P. Bilos
POLA226A	Littérature polonaise du romantisme à 1939	P. Bilos
ROUA226B	Histoire de la littérature et des idées en Roumanie 1	C. Folschweiller
ROUA326A	Histoire de la littérature et des idées en Roumanie 3	C. Folschweiller
SLQA126A	Culture et arts en Slovaquie 1	P. Šperková
SLQA226A	Histoire de la littérature slovaque 1	P. Šperková
TCHA126B	Littérature tchèque : histoire et analyse 1	C. Servant
TIBA226A	Histoire de la littérature tibétaine 1	L. Maconi
UKRA126B	Les arts en Ukraine 1	T. Contant
UKRA226B	Littérature ukrainienne 1	I. Dmytrychyn

PARCOURS LITTÉRATURE ET TRADUCTION

COURS CONSEILLÉS POUR LE SECOND SEMESTRE

CODE	INTITULÉ	ENSEIGNANT ou RESPONSABLE
A0IB126A	Littérature orale et identité culturelle	H. Andriamampianina
A0IB136C	L'écriture des langues africaines : histoire, enjeux	N. R.
A0IB226C	Cinémas ouest-africains contemporains	M. Thackway
ASUB236B	Histoire de l'art de l'Asie du Sud et de l'Himalaya 2	K. Namgyal-Lama
BULB226A	Littérature bulgare 2	M. Urinat-Nikolov
ECOB236B	Histoire de la musique en Europe centrale et orientale	S. Sawas
ECOB336C	Le roman européen au XXe siècle 2	A. Prstojevic
ESTB126a	Introduction à la culture estonienne 2	R. Roasto
ESTB226A	Littérature estonienne 2	A. Chalvin
GRGB326A	Histoire et arts de la Géorgie 6	N. Iamanidze



SPECIALISATION LITTÉRATURE - MASTER -





SPÉCIALISATION LITTÉRATURES DU MONDE

Équipe pédagogique

Responsable

Alexandre PRSTOJEVIC

(bosniaque - croate – serbe)

Équipe

Leili Anvar (persan)

Elisa Carandina (hébreu)

Catherine Gery (Études russes)

Julie Duvigneau (persan)

Marie Urinat-Nikolov (bulgare)

La spécialisation

LITTÉRATURES DU MONDE (LIT)

Le **texte littéraire**, parce qu'il est **pluriel** (porteur d'une infinité de sens actualisés par ses lecteurs) et **polyphonique** (porteur de plusieurs voix), organisé par une écriture singulière, ancré dans un espace-temps qui lui est propre, nous ouvre à chaque fois aux imaginaires, à la mémoire individuelle et collective qu'il met en mots. L'Inalco, riche de la grande diversité de ces **espaces imaginaires**, est un lieu privilégié pour étudier **la circulation des formes et des genres, les métissages qui en découlent**, entre des cultures proches ou lointaines par leur géographie et leur histoire.



PROGRAMME - LITTÉRATURES DU MONDE

Premier semestre de M1 (M1-S7)

LITA446a : Écrire/réécrire les histoires littéraires nationales, Catherine Gery

Le but de ce séminaire est d'interroger la façon dont s'écrivent les histoires des littératures et les manuels d'histoire littéraire dans diverses aires culturelles. Quels sont les enjeux politiques, culturels, religieux, ethniques, linguistiques des histoires littéraires ? Quel héritage littéraire veulent-elles transmettre ? Quel rapport existe-t-il entre l'histoire de la littérature et l'histoire de la nation ? Comment les histoires littéraires définissent-elles le « canon », les classiques littéraires, les hiérarchies et les valeurs de la littérature, et comment envisager, aujourd'hui, des histoires littéraires alternatives ?

Modalités d'évaluation : assiduité aux cours, exposé (oral ou écrit) et fiche de synthèse.

Second semestre de M1 (M1-S8)

LITB446a : Postmodernisme, A. Prstojevic

Successeur du Formalisme russe et du structuralisme français, le postmodernisme anglo-saxon a été le dernier grand mouvement d'idées au xxe siècle. Il a profondément influencé la pensée et la création artistique occidentales des années 1970-2000. Les débats de société et les réflexions actuels sur la littérature en portent des traces incontestables.

Ce séminaire se propose de revenir sur l'histoire de ce mouvement et d'en dégager les principes théoriques essentiels.

Modalités d'évaluation : prochainement

Premier semestre de M2 (M2-S9)

LITA546a : Les théories littéraires de l'aréal au mondial, Marie Urinat-Nikolov

Ce séminaire vise à familiariser les étudiants avec les concepts de base de la théorie littéraire et de la critique, en donnant leur place à des théoriciens « non occidentaux » peu ou mal connus et en faisant dialoguer sur le plan aréal et mondial les théoriciens de la littérature qui ont marqué la discipline depuis la seconde moitié du xxe siècle (par exemple : Barthes, Bakhtine, Lotman, Bhabha, Glissant, Saïd, Tihanov, Even-Zohar, Jauss, Iser, etc.).

Il permettra la production de traductions de textes inédits en français, propres à nourrir la réflexion sur les théories littéraires dont pourront bénéficier des chercheurs en littérature comparée.

Modalités d'évaluation : prochainement



INFORMATIONS PRATIQUES



RESPONSABLES DES PARCOURS THÉMATIQUES ET DISCIPLINAIRES

COMMISSION DES TRANSVERSAUX (CTR)

DIRECTRICE : Françoise ROBIN

DIRECTEUR ADJOINT : Laurent COUMEL

contacts

francoise.robin@inalco.fr

laurent.coumel@inalco.fr

CODE	DISCIPLINE / THEMATIQUE	NIVEAU	RESPONSABLES PEDAGOGIQUES
ANT	Anthropologie	L-M	Rémi BORDES
		L	Marie CHOSSON
ART	Arts du monde	L-M	Stéphane SAWAS
ENJ	Enjeux politiques mondiaux	L	Lætitia BUCAILLE
		L	Damien SIMONNEAU
ENV	Environnement	L-M	Ornella PUSCHIASIS
		L	Laurent COUMEL
GSM	Genre et sexualités dans le monde / Problématiques mondiales du genre	L	Mérim CHEIKH
		M	Catherine GERY
		L	Margot HERMAN
HCM	Histoire connectée du monde	L	Laurent NESPOULOUS
		L	Paul WORMSER
HIS	Histoire	M	Anne Viguiér
LGE	Linguistique	L-M	Alexandru MARDALE
LIT	Littérature et traduction / Littératures du Monde	L-M	Alexandre PRSTOJEVIC
ORA	Oralité	L-M	Frosa BOUCHEREAU
		L-M	Hanitra ANDRIAMAMPIANINA
PHI	Philosophies d'ailleurs	L	Étienne NAVEAU
REL	Religion	L-M	Madalina VARTEJANU-JOUBERT
VMM	Violences, migrations, mémoires	L-M	Lætitia BUCAILLE



ADMINISTRATION - CONTACTS UTILES

GESTIONNAIRE COMMISSION DES TRANSVERSAUX

(choix des ateliers de pratique artistique, attestation de réussite aux parcours thématiques et disciplinaires)

sefor-ctr@inalco.fr

Scolarité (inscriptions administratives)

scolarite@inalco.fr

SECRÉTARIATS PÉDAGOGIQUES

Pour toute question concernant les inscriptions pédagogiques, adressez-vous à votre secrétariat.

AFRIQUE - OCEAN INDIEN

AFRIQUE – OCÉAN INDIEN :	secretariat.afrique@inalco.fr	Bureau 3.41 A
--------------------------	--	---------------

ASIE et PACIFIQUE

ASIE DU SUD-EST – PACIFIQUE :	secretariat.ase@inalco.fr	Bureau 3.41 B
ÉTUDES INDIENNES, SUD-ASIATIQUES ET TIBETAINES :	secretariat.asu@inalco.fr	Bureau 3.41 B
ÉTUDES CHINOISES :	secretariat.chine@inalco.fr	Bureau 3.42
ÉTUDES CORÉENNES :	secretariat.coreen@inalco.fr	Bureau 3.41 B
ÉTUDES JAPONAISES :	secretariat.japon@inalco.fr	Bureau 3.42

EUROPE - EURASIE - RUSSIE

ÉTUDES RUSSES :	secretariat.russe@inalco.fr	Bureau 3.43
EURASIE :	secretariat.eurasie@inalco.fr	Bureau 3.44
EUROPE :	secretariat.europe@inalco.fr	Bureau 3.43

MOYEN-ORIENT - MAGHREB

ÉTUDES ARABES :	secretariat.arabe@inalco.fr	Bureau 3.41 A
ÉTUDES HEBRAÏQUES ET JUIVES :	secretariat.hebreu@inalco.fr	Bureau 3.41 A

MASTER LLCER

SECRÉTARIAT MASTER :	bureau-master@inalco.fr	Bureau 3.48
----------------------	--	-------------

EMPLOIS DU TEMPS



<https://www.inalco.fr/emplois-du-temps>



<https://planning.inalco.fr>

